

hama

ⓘ **Gebrauchsanweisung**

Einstellen des Sehfeldes

Der Abstand der Augen variiert von Person zu Person. Um ein perfektes Zusammenspiel zwischen Ihren Augen und dem Okular des Fernglases zu erreichen, sollten Sie das Fernglas vor Ihre Augen halten und den Abstand der beiden Okulare durch Zusammen- oder Auseinanderschieben so verändern, daß Sie ein klares Sehfeld haben.

Scharfeinstellung

- Stellen Sie das rechte Okular (A) auf „0“ und visieren Sie ein entferntes Objekt an.
- Bedecken Sie die rechte Frontlinse mit Ihrer Hand. Drehen Sie nun den Mitteltrieb (B) bis Sie im linken Okular das anvisierte Objekt scharf sehen. Öffnen Sie bei dieser Einstellung beide Augen.
- Decken Sie nun die linke Frontlinse mit Ihrer Hand ab und drehen Sie am rechten Okular bis Ihr Objekt scharf ist.
- Jetzt ist Ihr Fernglas auf Ihre Augen eingestellt. Lesen Sie am rechten Okular die Dioptrienzahl ab, die Sie künftig immer einstellen können.

Umstülpen der Augenmuscheln

Für Beobachtungen mit einer Brille werden die Gummiaugenmuscheln (C) heruntergedrückt: dadurch wird der Abstand zwischen den Okular-Linsen und dem Auge verkürzt, der Brillenträger nutzt das ganze mögliche Gesichtsfeld des Fernglases aus.

Reinigung Ihres Fernglases

- Reinigen Sie Ihr Fernglas mit einem Staubpinsel oder einem feinen, fusselfreien Tuch.
- Wenn Sie Ihr Fernglas mit einem Reinigungsmittel säubern, achten Sie darauf, daß Sie die Reinigungsflüssigkeit nie direkt auf die Linse oder das Okular, sondern zuerst auf das Reinigungstuch sprühen.

ACHTUNG! Blicken Sie nie direkt in die Sonne - Augenschäden!

Empfohlene Hama-Reinigungsprodukte:

5959	Pro-Optik
5604	Lens-Pen
5903	Micro-Clean

hama

ⓘ **Istruzioni per l’uso**

Regolazione del campo visivo

La distanza fra gli occhi varia da persona a persona. Per ottenere un perfetto allineamento fra occhi e lenti, tenere il binocolo davanti agli occhi e modificare la distanza fra i due oculari, allontanandoli o avvicinandoli fra loro fino ad avere una visione chiara.

Messa a fuoco

- Mettere l’oculare destro (A) su «0» ed osservare un oggetto lontano.
- Coprire la lente frontale destra con una mano. Girare ora la manopola di regolazione centrale (B) fino a vedere nell’oculare sinistro l’oggetto precedente nitido. Con questa regolazione impostata aprite ora entrambi gli occhi.
- Coprite ora la lente frontale sinistra con una mano e girare l’oculare destro finché l’oggetto osservato risulti nitido.
- Ora il binocolo è regolato per i Vostri occhi. Leggete sull’oculare destro il numero di diottrie che in futuro dovrete sempre impostare.

Utilizzo dei paraluce

Per osservazioni con gli occhiali bisogna ribaltare i paraluce in gomma (C); con ciò si riduce la distanza fra le lenti dell’oculare e l’occhio e, anche portando gli occhiali, si può sfruttare completamente il campo visivo del binocolo.

Pulizia del binocolo

- Pulite il binocolo con un pennello per la polvere o con un panno che non lasci peluzzi.
- Pulendo il binocolo con un detergente, fare attenzione a non spruzzarlo mai direttamente sulla lente né sull’oculare, bensì prima sul panno utilizzato per la pulizia.

ATTENZIONE! Non puntare mai sul sole. Fa male agli occhi! Non adatto per bambini sotto i 10 anni.

Prodotti di pulizia Hama consigliati:

5659	Pro-Optik
5604	Lens-Pen
5903	Micro-Clean

hama

ⓘ **Instructions for use**

Adjusting the field of view

The distance between the eyes varies from one person to the next. To achieve perfect alignment of the eyes and the lens openings, hold the binoculars in the normal viewing position and move the two barrels either apart or closer to each other until you have a single, clear field of view.

Focusing

- Set the right eyepiece (A) to zero and sight on a distant subject.
- Cover the right front lens with your hand and rotate the focusing wheel (B) until the image in the left eyepiece appears sharp. Keep both eyes open while you make this adjustment.
- Now cover the left front lens with your hand and rotate the right eyepiece until the image is sharp.
- The binoculars have now been adjusted to your eyes. Note the diopter reading of the right eyepiece for future reference.

Rolling down the eyecups

If you wear glasses, roll down the eyecups (C); this will reduce the distance between the eyepiece and the eyes, providing an improved field of view.

Cleaning the binoculars

- Use a soft lens brush or a soft, lint-free cloth to clean the binoculars.
- If you use a cleaning agent, never apply the liquid to any of the glass surface, but sprinkle it on the cloth.

WARNING! Never look straight into the sun as this will cause irreparable damage to the eyes!

Recommended Hama cleaning agents:

5959	Pro-Optik
5604	Lens Pen
5903	Micro-Clean

hama

ⓘ **Gebruiksaanwijzing**

Instellen van het gezichtsveld

De afstand tussen de pupillen van de ogen varieert van persoon tot persoon. Teneinde een perfekt samenspel tussen de ogen en het oculair van de verrekijker te verkrijgen, dient u de kijker voor uw ogen te houden en de afstand tussen de twee oculars vergroten of verkleinen door de twee helften van de kijker naar elkaar toe of van elkaar af te bewegen tot u een helder beeld ziet.

Scherpstellen

- Zet het rechter oculair (A) op „0“ en richt de kijker op een verwijderd onderwerp.
- Bedek de voorkant van de rechter lens met uw hand. Draai nu aan de scherpstelring (B) tot u het onderwerp in het linker oculair scherp ziet. Beide ogen dienen daarbij geopend te zijn.
- Bedek nu de voorkant van de linker lens met uw hand en draai aan het rechter oculair tot het onderwerp scherp wordt afgebeeld.
- De verrekijker is nu aan uw ogen aangepast. Noteer het dioptriegetal van het rechter oculair, zodat u weet hoe de kijker moet worden ingesteld.

Omklappen van de oogschelpen

Als u een bril draagt, klap dan de oogschelpen (C) naar achteren. Daardoor wordt de afstand tussen de ogen en het oculair kleiner en u kunt beter door de verrekijker kijken.

Schoonmaken van de verrekijker

- Gebruik voor het schoonmaken van de verrekijker een lenskwastje of een zacht, niet pluizend doekje.
- Als u een reinigingsmiddel gebruikt, sproei dit dan nooit direct op de lens of het oculair, maar altijd op het doekje.

OPGELET! Kijk met de telescoop nooit direct in de zon daar dit tot beschadiging van de ogen leidt.

Aanbevolen reinigingsprodukten van Hama:

5959	Pro-Optik
5604	Lens pen
5903	Micro-Clean

hama

ⓘ **Mode d’emploi**

Adaptation à l’écartement des yeux

L’écartement des yeux n’est pas le même pour toutes les personnes. Il faut par conséquent adapter l’écartement des oculaires à vos yeux. Pour ce faire, portez les jumelles à vos yeux et repliez ou dépliez les jumelles jusqu’à obtenir un champ de vision clair.

Mise au point

- Réglez l’oculaire de droite (A) sur «0» et visez un objet lointain.
- Bouchez de la main l’objectif de droite, et tournez alors la molette centrale de mise au point (B) jusqu’à obtenir sur votre oeil de gauche une image nette de l’objet lointain. Ne modifiez pas ce réglage.
- Bouchez à présent l’objectif de gauche avec votre main, et tourner la bague de correction dioptrique sur l’oculaire de droite jusqu’à ce que votre oeil de droite voie nettement l’objet lointain.
- A présent, vos jumelles sont adaptées à vos yeux. Relevez sur l’oculaire de droite le nombre de dioptries qu’il vous faudra régler à l’avenir.

Retroussement des oeillets

Les porteurs de lunettes pourront retrousser les oeillets en caoutchouc (C) pour réduire la distance entre l’oculaire et l’oeil et bénéficier ainsi de la totalité du champ de vision des jumelles.

Nettoyage des jumelles

- Nettoyez vos jumelles avec un pinceau ou un chiffon fin non pelucheux.
- Si vous utilisez un produit nettoyant, veillez à ne jamais pulvériser le liquide nettoyant directement sur les lentilles de l’objectif ou de l’oculaire, mais uniquement sur le chiffon de nettoyage.

ATTENTION! Ne jamais viser directement dans le soleil-lésion de la rétine!

Produits de nettoyage Hama recommandés :

5959	Pro-Optik
5604	Lens-Pen
5903	Micro-Clean

hama

ⓘ **Brugsanvisning**

Indstilling af synsfeltet

Afstanden mellem øjnene varierer fra person til person. For at opnå et perfekt sammenspil mellem dine øjne og kikkertens okular, skal du holde kikkerten foran øjnene og ændre afstanden mellem begge okularerne ved at skubbe dem tættere eller længere fra hinanden, indtil du kun har et enkelt, klart synsfelt.

Skarphedsindstilling

- Stil det højre okular (A) på ”0” og sigt mod et fjernt objekt.
- Dæk den højre frontlinse med hånden. Drej nu midterdrevet (B) indtil du ser det pågældende objekt skarpt i venstre okular. Hold begge øjnene åbne under denne indstilling.
- Dæk nu den venstre frontlinse med hånden og drej på højre okular, indtil dit objekt er skarpt.
- Nu er kikkerten indstillet til dine øjne. Aflæs dioptri-indstillingen på højre okular, således at du fremover altid kan indstille den.

Nedkrængning af øjenstykker

Ved brug af kikkerten med briller nedtrykkes gummiojenstykkerne (C): herved bliver afstanden mellem okularlinserne og øjnene forkortet, og brillebæreren udnytter hele det mulige synsfelt i kikkerten.

Rengøring af din kikkert

- Rengør din kikkert med en støvpensel eller en blød, fnugfri klud.
- Hvis du rengør din kikkert med et rengøringsmiddel, må der ikke sprayer rengøringsvæske direkte på linse eller okular, men først på rengøringskluden.

ADVARSEL! Kig aldrig direkte på solen – risiko for øjenskader!

Anbefalede Hama-rengøringsprodukter:

5959	Pro-Optik
5604	Linsepen
5903	Micro-Clean

hama

ⓘ **Instrucciones de uso**

Ajuste del campo visual

La distancia entre los ojos es distinta de persona a persona. Con el fin de conseguir una perfecta adaptación entre sus ojos y el ocular de los anteojos, mantenga éstos delante de sus ojos y varíe la distancia de ambos oculares, acercándolos o alejándolos entre sí, de manera que Vd. consiga un claro campo visual.

Enfoque de precisión

- Ajuste el ocular derecho (A) a «0» y fije la vista en un sujeto lejano.
- Tape con su mano la lente frontal derecha. Gire ahora el enfoque central (B), hasta que vea con total nitidez en el ocular izquierdo el sujeto enfocado. Con este ajuste abra Vd. ambos ojos.
- Tape ahora con su mano la lente frontal izquierda y gire en el ocular derecho, hasta que el objeto se vea nítido.
- Ahora los anteojos están acomodados a su vista. Lea Vd. en el ocular derecho las dioptrías que quiera ajustar siempre en el futuro.

Plegamiento de las copas oculares

Para mirar también con gafas se pueden presionar hacia abajo las copas oculares de goma (C): con ello se acorta la distancia entre las lentes del ocular y los ojos, por lo que el portador de gafas puede aprovechar al máximo el campo visual de los anteojos.

Limpieza de los anteojos

- Limpie sus anteojos con un pincel quitapolvo o un paño fino y sin pelusas.
- Cuando Vd. limpie sus anteojos con un producto limpiador, tenga cuidado de que el líquido no caiga directamente sobre la lente o el ocular, sino que deberá aplicarse primero sobre el paño.

ATENCIÓN! No mirar jamás directamente al sol. Peligro de graves daños en los ojos! No es adecuado para niños menores de 10 años.

Productos de limpieza Hama recomendados:

5959	Pro-Optik
5604	Lens-Pen
5903	Micro-Clean

hama

ⓘ **Bruksanvisning**

Inställning av okularavståndet

Avståndet mellan ögonen varierar från person till person. För att kikarens okular ska passa perfekt till dina ögon, håller du kikaren normalt framför ögonen och ställer sedan in avståndet mellan okularen genom att skjuta ihop eller sära på dem, tills du bara ser ett enda runt klart fält.

Inställning av skärpan

- Ställ in det högra okularet (A) på ”0” och titta genom kikaren på ett avlägset föremål.
- Håll för den högra frontlinsen med handen. Vrid på inställningskruven (B) tills du ser föremålet klart med vänster öga. Titta nu med båda ögonen.
- Håll sedan för vänster frontlins med handen och skruva på höger okular, tills du ser föremålet klart igen.
- Nu är kikaren inställd för dina ögon. Läs av dioptriolet på höger okular, så att du kan ställa in det direkt i fortsättningen.

Nedvikning av ögonmusslorna

Gummi-ögonmusslorna (C) kan vikas ned för att titta genom kikaren med glasögon: härigenom förkortas avståndet mellan okularlinserna och ögat, och även glasögonbäraren kan utnyttja kikarens hela synfält.

Rengöring av kikaren

- Rengör kikaren med en damppensel eller med en fin, luddfri duk.
- Om du rengör kikaren med ett rengöringsmedel, tänk på att aldrig spruta vätskan direkt på linserna eller okularen, utan alltid bara på rengöringsduken.

OBS! Titta aldrig med teleskopet direkt mot solgen får des skadar ögonen. Ej lämpad får barn under 10 år.

Rekommenderade rengöringsprodukter från Hama:

5959	Pro-Optik
5604	Lens-Pen
5903	Micro-Clean

hama[®]

H **Elesseg beallitasa**

A látótér beállítása

A szemek távolsága minden embernél más és más. Annak érdekében, hogy tökéletes képet kapjon, tartsa a távcsövet a szeme elé, és állítsa be a két okuláré közötti távolságot úgy, hogy a két okulárét egymás felé tolja, vagy egymástól eltávolítja.

Élesség beállítása

1. A jobb okulárét (A) állítsa a „0” jelzésre, és nézzen egy távoli tárgyra.
2. A jobboldali front lencsét takarja el a kezével. A középső fogaskereket forgassa addig, amíg a bal okulárén élesen nem látja a távoli tárgyat. Ennél a beállításnál nyissa ki mind a két szemét.
3. Most a bal front lencsét takarja el, és tekerje addig a jobb lencsét, amíg éles nem lesz a tárgy.
4. A táveső így az Ön szeméhez van igazítva. Olvassa le a jobb okulárén található dioptria számot, hogy később könnyebben tudja beállítani a távcsövet.

A szemkagyló kifordítása

Ha Ön szemüveges, a szeme és az okulárék közötti távolságot gumi szemkagylóval lehet csökkenteni. A gumi szemkagyló egyszerűen lenyomható (C) így a szemüveget viselőik is kihasználhatják a távcső szemkórét.

A távcső tisztítása

1. Távcsövet porcsettel vagy puha kendővel tisztítsa.
2. Ha Ön a lencséjét valamilyen tisztószerrel tisztítja, figyeljen arra, hogy a tisztító folyadékot ne közvetlenül a lencsére öntse, hanem a rongyra.

FIGYELEM! Ne nézzen közvetlenül a napba - károsíthatja a szemet. 10 éven aluli gyerekekreke nem ajánlott.

Ajánlott HAMA tisztítószer

5959	Pro-Optik
5604	Lens-Pen
5903	Micro-Clean

hama[®]

SK **Návod na použitie**

Nastavenie poľa videnia

Odstup očí rôznych ľudí je odlišný. Na dosiahnutie perfektnej súhry očí a okularov držte d'alekohlad pred očami a posúvajte okulare k sebe alebo od seba až pokiaľ nebude kruh vašim zorným poľom.

Zaostrenie

1. Nastavte ľavý okulár (A) na „0” a namierte na vzdialený objekt.
2. Zakryte prednú šošovku rukou a točte stredným zaostrovacím koliečkom (B) až kým objekt nezaostríte. Po nastavení otvorte obe oči.
3. Zakryte ľavú prednú šošovku a točte ľavým okulárom až kým objekt nezaostríte.
4. Teraz je d'alekohlad nastavený. Prečítajte na pravom okuláry nastavenie dioprie, ktoré budete používať aj v budúcnosti.

Prevrátenie očných muší

Pre pozorovanie s okuliarmi stlačte gumenné mušle (B): odstun medzi šošovkou okularu a okom sa zmenší a tak je využite celé zorné pole d'alekohladu.

Čistenie d'alekohladu

1. Ďalekohlad čistite so štetčekom na prach alebo jemnou handričkou ktorá nezanecháva vlákna.
2. Pri použití čistiaceho prostriedku nikdy nenanášajte prostriedok priamo na šošovky, alebo okulár, ale len na handričku.

POZOR! Nikdy sa nepozerajte priamo do slnka!

Odporúčané čistiace produkty od Hama:

5959	Pro-Optik handrička
5604	Lens-Pen čistiace pero
5903	Micro-Clean

hama[®]

CZ **Návod k použití**

Nastavení úhlu pohledu

Vzdálenost optických os očí se u každého člověka liší. K dosažení perfektní souhry optických os očí a optických os okuláru, umístěte okuláry na oči a nastavte vzdálenost k sobě nebo od sebe tak, aby jste získali čistý obraz.

Nastavení ostrosti

1. Nastavte pravý okulár (A) na „0” a pozorujte vzdálený objekt.
2. Zakryjte pravou čočku rukou. Otáčejte středovým posunem (B) tak dlouho až uvidíte sledovaný objekt ostře. Po tomto nastavení pozorujte oběma očima .
3. Odkryjte rukou levou čočku a otáčejte pravým okulárem tak dlo ho, dokud neuvidíte pozorovaný objekt ostře.
4. Nyní je optika nastavena na vaše oči.Na pravém okuláru si přečtete počet dioptrií, které můžete v budoucnu rychle nastavit.

Odklopení očních muší

Pro pozorování s brýlemi je potřeba shrnout gumové mušle (C). Vzdálenost mezi čočkou a okem se zmenší a tím je možno využít celý možný rozsah dalekohledu.

Čištění dalekohledu

1. Dalekohled čistíte speciální prachovkou nebo jemným hadříkem.
2. Pokud budete k čištění používat čisticí kapalinu, nanášejte kapalinu pouze na hadřík.

UPOZORNĚNÍ! Nikdy se nedívejte přímo do slunce. Hrozi nebezpečí poškození očí. Není určeno pro děti do 10 let.

Doporučené čisticí produkty Hama

5959	Pro-Optik
5604	Lens-Pen
5903	Micro-Clean

hama[®]

PL **Instrukcja obsługi**

Ustawianie pola widzenia

Odległość między oczami różni się w zależności od osoby. W celu uzyskania optymalnego ustawienia odległości okularu lornetki od oczu należy przytrzymać chwilę lornetkę przed oczami i wyregulować odległość obydwu okularów poprzez rozkładanie lub składanie, w taki sposób, że pole widzenia ma kształt okręgu.

Regulacja ostrości

1. Ustawić prawy okular na "0" i wybrać dowolny obiekt.
2. Zasłonić ręką prawą soczewkę. Pokręćłem (B) wyregulować ostrość, tak by obiekt widziany w lewym okularze był ostry. Po dokonaniu tego ustawienia otworzyć obydwoje oczu.
3. Zakryć ręką lewą soczewkę i wyregulować prawy okular tak by widziany w nim obiekt miał prawidłową ostrość.
4. Teraz lornetka przystosowana jest do Państwa oczu. Odczytać na prawym okularze ilość dioptrii, którą w przyszłości należy ustawiać.

Składanie muszli ocznych

Lornetka została wyposażona w specjalne gumowe muszle oczne z myślą o osobach noszących okulary (C). Muszle te składają się, co powoduje zmniejszenie odległości soczewek okularu od oka i osoba nosząca okulary może w ten sposób wykorzystać całe pole widzenia lornetki.

Czyszczenie lornetki

1. Oczyścić lornetkę za pomocą pędzla do usuwania kurzu lub miękkiej, nie pozostawiającej śladów szmatki.
2. W przypadku korzystania ze środka czyszczącego nie należy nanosić środka bezpośrednio na soczewkę okularu, lecz najpierw rozpylić go na szmatce.

UWAGA! Bezpośrednie obserwowanie Słońca za pomocą teleskopu grozi uszkodzeniem wzroku!

Zalecane produkty czyszczące:

Ha-5959	Pro-Optik
Ha-5604	Lens-Pen
Ha-5903	Micro-Clean

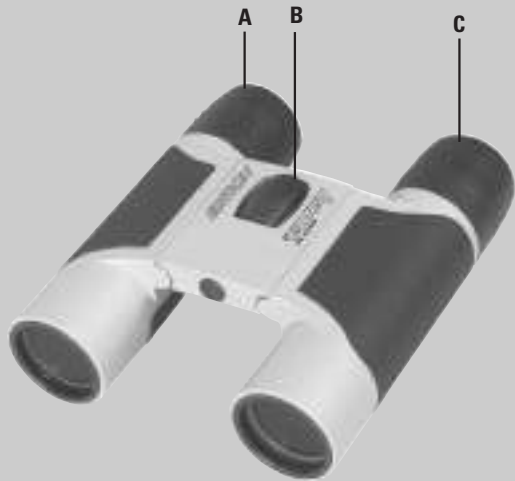
www.hama.de

hama[®]

Hama GmbH & Co KG
Postfach 80
D-86651 Monheim/Germany
Tel. + 49 (0)9091/502-0
Fax + 49 (0)9091/502-274
hama@hama.de
www.hama.de

00062009/14/32/24_02_04

hama[®]



Binocular · Fernglas

hama[®]

DE **Bedienung**

A) Dioptrien-Einstellung am Okular **(D)**
B) Mitteltrieb
C) Gummi-Augenmuscheln mit Seitenblenden, für Brillenträger umklappbar

A) Diopter setting of the eyepiece **(GB)**
B) Focusing wheel
C) Roll-down rubber eyecups for people wearing glasses

A) Réglage dioptrique sur l'oculaire **(F)**
B) Molette centrale de mise au point
C) Oeilleton en caoutchouc avec oeillette, retroussable pour porteurs de lunettes

A) Ajuste dióptrico en el ocular **(E)**
B) Enfoque central
C) Copas oculares de goma con antideslumbrantes laterales; plegables para usuarios de gafas

A) Regolazione diottrie sull'oculare **(I)**
B) Regolazione centrale
C) Paraluce in gomma con ripari laterali, ribaltabili per portatori di occhiali

A) Correctie van oculair **(NL)**
B) Scherpstelling
C) Opklapbare rubber oogschelpen voor bril dragers

A) Dioptri-inställning på okularet **(S)**
B) Inställningsskruv
C) Ögonmusslor av gummi med sidoskydd, kan vikas ned för glasögonbärare

A) Dioptri-indstilling på okular **(DK)**
B) Mellemdrev
C) Gummiojestykke med sideafblænding, kan klappes tilbage til brillebrugere

A) Dioptria beállítás a lencsénél **(H)**
B) középes fogaskerék
C) Gumi szemkagyló oldalsó blendével szemüvegesek számára kifordítható

A) Nastavení dioptrií na okuláru **(CZ)**
B) Středový posun
C) Zorníky s gumovými ochranami, při použití brýlí je možno překloupiť

A) Nastavenie dioptrií na okuláre **(SK)**
B) Zaostrovacie koliečko
C) Gumenné mušle s bočnou clonou, vyklopiteľné pri použití okuliarov

A) regulacja dioptrii na okularze **(PL)**
B) pokrętko środkowe
C) muszle oczne z bocznymi składanymi sciankami